

目錄

前言

和合本由來 2

《和合本 2010 版》

修訂原則 4

依據的原文版本 4

特色 4

修訂範例 7

和合本 2010 簡介

出版與發行：財團法人台灣聖經公會

初版日期：2019 年 10 月

出版日期：2019 年 10 月，第一版第一刷

出版編號：P255-2M-Ed1P1-2019

22204 新北市深坑區北深路三段 254 號六樓

6F., No. 254, Sec. 3, Beishen Rd., ShenKeng Dist., New Taipei City 22204, Taiwan

Tel: +886-2-2664-9909

Fax: +886-2-2664-4599

Website: www.bstwn.org

E-mail: service@bstwn.org

版權所有 · 請勿翻印 © 2019 財團法人台灣聖經公會



THE BIBLE SOCIETY IN TAIWAN

財團法人 台灣聖經公會

前言

和合本由來與命名 - 三本和合本

中文聖經《和合本》是華人最愛讀的一個中文聖經譯本，流傳 100 年，仍然是最暢銷的中文聖經。

1. 19 世紀末，在中國南北各省通行的譯本，加上地域性的方言譯本，已超過 40 種，以致各處教會都採用不同的中文聖經版本。
2. 1890 年，在聖經公會主導之下，於上海舉行的傳教士大會中，中國教會領袖深感有必要翻譯一本供所有信徒共用的譯本。
3. 於是成立三組委員會，分別負責翻譯《文理和合譯本》、《淺文理和合譯本》和《官話和合譯本》三種統一的譯本，以期達到「聖經唯一、譯本則三」(*One Bible in Three Versions*) 的目的。
4. 《官話和合譯本》經過約 30 年，1919 年翻譯工作完成，正式面世，定名為《官話和合譯本新舊約全書》，就是今天最為人熟悉的《和合本》聖經。
5. 這部聖經成為中國教會史上最重要的譯本，是百多年來傳教士聖經中譯的顛峰與結晶之作。取名「和合本」，是代表了其為聖經公會、各差會及華人教會領袖「和衷合作」的成果。

根據近幾十年間，聖經古抄本的發現，為《和合本》作出必需的修訂？

1. 《和合本》舊約部分主要以「馬所拉文本」作為按原文翻譯的基礎。
2. 「馬所拉文本」的經文是約於主後九世紀確立。
3. 有一些古譯本雖非原來的希伯來文，卻因年代比「馬所拉文本」更早，具有一定權威，例如「七十士譯本」源自主前二、三世紀，諒必根據很古之希伯來文抄本，原始性頗高。
4. 「死海古卷」和「撒瑪利亞五經」也比「馬所拉文本」早了一千多年，原始性極高。
5. 《和合本 2010 版》的註腳提及這些經文佐證。
6. 在二千多個註腳中，超過 580 個涉及「七十士譯本」，有近 70 個提及「死海古卷」，25 個提及「撒瑪利亞五經」。

例如，詩 34:5 中，《和合本》與《和合本 2010 版》的正文都依據「馬所拉文本」譯作「他們的臉必不蒙羞」。但舊約經文學者在「希伯來文舊約文本研究小組」之紀錄，把此句的原始性程度列為 C 級，表示正文和異文的原始性存疑度極高，並且意思影響中文翻譯。因此《和合本 2010 版》加上註腳交代：「他們」：七十士譯本和其他古譯本是「你們」。

更有一些情況，「七十士譯本」被認為較原始而在正文裏採用，例如：

經節	和合本	和合本 2010 版
詩 42:5b-6	應當仰望上帝，因他笑臉幫助我；我還要稱讚他。 我的上帝啊，我的心在我裏面憂悶，	應當仰望上帝，我還要稱謝他，我當面的拯救，我的上帝。我的心在我裏面憂悶 ^註 ，註：「我當面…憂悶」是根據七十士譯本；原文是「他的臉的拯救。我的上帝啊，我的心在我裏面憂悶」。
詩 60:4	你把旌旗賜給敬畏你的人，可以為真理揚起來。	你把旌旗賜給敬畏你的人，可以躲避弓箭 ^註 。 註：「躲避弓箭」是根據七十士譯本。

在少數情況，「死海古卷」被認定較原始而採用在正文裏：

經節	和合本	和合本 2010 版
詩 145:13	你的國是永遠的國！你執掌的權柄存到萬代！	你的國是永遠的國！ 你執掌的權柄存到萬代！ 耶和華一切的話信實可靠， 他一切的作為都有慈愛 ^註 。 註：依照「死海古卷」的證據，於正文最後加上二句。

修訂原則

1. 盡量少改。
2. 盡量保持《和合本》原來的風格。
3. 忠於原文。
4. 符合今天中文的用法和表達習慣。

依據的原文版本

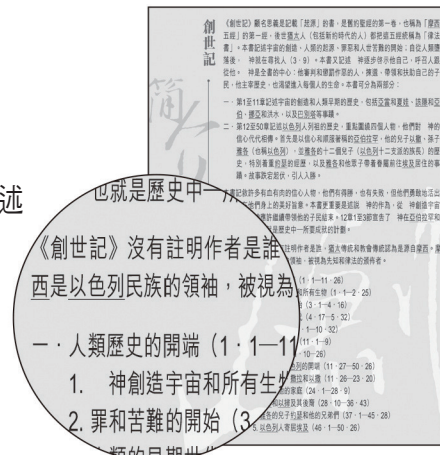
1. 「新約」是依據聯合聖經公會於 1993 年出版的《希臘文新約聖經》第四 2010 版 (*Greek New Testament, 4th Revised Edition*)。
2. 「舊約」是以馬所拉經文 (*Masoretic Text, MT*) 的希伯來文文本為基礎，即聯合聖經公會委託德國聖經公會於 1997 年出版的《斯圖加特希伯來文聖經》第五版 (*Biblia Hebraica Stuttgartensia, 5th Edition*)。(若馬所拉經文有存疑之處，或意思不明確的話，則參考經文校勘欄的其他原文(希伯來文)古抄本的異文 (*textual variants*)，也參考「死海古卷」。若希伯來文古抄本仍未解決經文存疑或不明確的問題，則參考古譯本，尤其是「七十士譯本」的希臘文經文。)
3. 以上的兩個版本都匯聚了聖經學者及古文字學者多年來對文本研究及考證的成果，是目前最可靠的原文文本。

《和合本 2010 版》的特色

讀經輔助

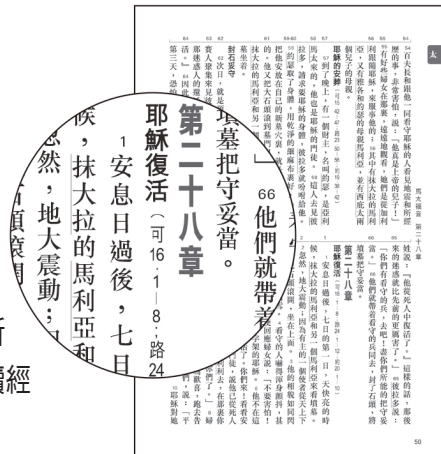
1. 書卷簡介

○ 在聖經每卷書之前，都有一篇「簡介」，概述全書的寫作背景、要旨、作者和提要。這些簡潔的資料，可引導讀者在進入經文之前，先有一個概念，更能掌握該卷書的信息。此外，有些書卷是針對某個群體，或在某個處境下寫的，我們對此認識，有助明白經文的信息。



2. 對照經文

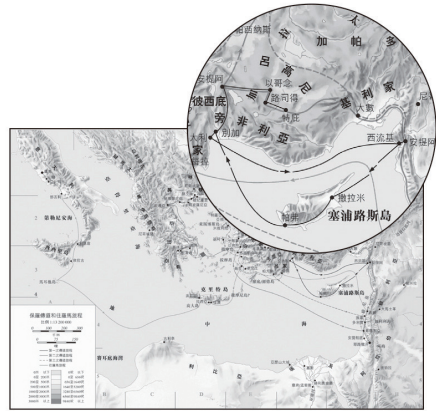
○ 符類福音書若有另一段經文可供參照和比較，都臚列出來，讓讀者讀到同一事件，可參考不同的記載，從不同經文的對比中，對自己所讀的經文有深一層的領會，從中或許得到不少讀經亮光。



3. 地圖

a. 精確的彩色地圖

○ 《和合本 2010 版》附有德國聖經公會提供的彩色地圖，包括「舊約時代的巴勒斯坦」、「新約時代的巴勒斯坦」、「古代近東（舊約時代）」及「保羅傳道和往羅馬旅程」。這些地圖均標示了山脈、平原、海岸等地勢，並加上座標線，還附有地圖索引，方便讀者尋找不同的地點。



保羅傳道和往羅馬旅程

b. 簡潔的黑白地圖

○ 這些地圖包括「古代世界」、「埃及和西奈」、「迦南分區」、「聯合以色列王國」、「舊約時代的耶路撒冷」、「亞述帝國」、「耶穌時代的巴勒斯坦」、「巴勒斯坦和敘利亞」、「保羅第一次傳道旅程」、「保羅第二次傳道旅程」、「保羅第三次傳道旅程」、「新約時代的耶路撒冷」，有助讀者瞭解某時期的地理概況。因此，當閱讀一段經文時，若有相關的地圖配合，讀者會對該事件的地理環境有更多認識，拉近讀者與聖經事件的距離。



4. 附錄

a. 人名、地名表

○ 《和合本 2010 版》修改了的聖經人名、地名，都列於書末附錄的「修改人名、地名對照表」，讀者可一覽無遺。對於一些地名，《和合本 2010 版》盡量採用現今通用的名稱，讓聖經更貼近我們身處的環境，也方便讀者從地圖找出這些地點。

○ 《和合本》若對同一人、地名有不同的翻譯，《和合本 2010 版》都盡量予以統一。讀者可參書末附錄的「原和合本統一人名表」和「原和合本統一地名表」。

修改人名、地名對照表

人名地名表

原和合本	和合本 2010 版	和合本	和合本 2010 版
中大衛	約大衛	中大衛	大衛
奧拉第	奧拉第	奧拉第	奧拉第
奧拉第	奧拉第	奧拉第	奧拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第
伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第	伊薩拉第

b. 度量衡表

○ 列出聖經中的長度、重量、容量、面積和幣制單位，並且根據聯合聖經公會已出版的資料，提供現今的公制、英制、華制等單位的換算表，以便讀者參考。這有助讀者明白聖經所描述之物件的大小、重量，以及兩地的距離等，以致更投入經文中。

度量衡表

單位	公制	英制	華制	說明
英寸 (inch)	2.54 厘米	1 英寸	3 寸	約 7.62 厘米
英尺 (foot)	0.3048 米	1 英尺	3 尺	約 1.016 米
英里 (mile)	1.60934 公里	1 英里	1.5 里	約 2.012 公里
磅 (pound)	0.453592 公斤	1 磅	16 兩	約 1.13 公斤
石 (stone)	6.35029 公斤	1 石	112 兩	約 13.6 公斤
加倫 (gallon)	3.78541 公升	1 加倫	10 升	約 4.54 公升
聖德林 (shekel)	11.34 公克	1 聖德林	1 聖德林	約 11.34 公克
曼那 (maneh)	50 公克	1 曼那	1 曼那	約 50 公克
明加 (mina)	226.8 公克	1 明加	1 明加	約 226.8 公克

c. 詞彙淺註

○ 《和合本 2010 版》還附錄了「詞彙淺註」，共收錄 240 多個詞條，言簡意賅地說明聖經中出現的某些人名、地名、專有名詞，以及與聖經研究相關的重要詞彙。

詞彙淺註

亞答拉

亞答拉 (Adah) 是夏娃的第四個兒子，他與他的兄弟塞特、該隱和亞伯一樣，都是亞當和夏娃的兒子。根據《和合本》的記載，亞答拉在《創世記》4:25 中被提及。

塞特

塞特 (Seth) 是亞當和夏娃的第三個兒子，他被視為義人。根據《和合本》的記載，塞特在《創世記》4:26 中被提及。

亞伯

亞伯 (Abel) 是亞當和夏娃的次子，他與他的兄弟該隱一樣，都是亞當和夏娃的兒子。根據《和合本》的記載，亞伯在《創世記》4:2 中被提及。

該隱

該隱 (Cain) 是亞當和夏娃的長子，他與他的兄弟亞伯一樣，都是亞當和夏娃的兒子。根據《和合本》的記載，該隱在《創世記》4:1 中被提及。

近年有多個不同的中文聖經譯本出現，如各個出版聖經的機構都宣稱其譯本忠於原文，又符合今天的中文用語，幫助信徒更容易明白上帝的話。但為甚麼仍用了近三十年，付出龐大的人力、金錢去修訂《和合本》？

為了讓這一代和以後一代復一代的人更加明白上帝的話語，聯合聖經公會早於三十多年前，召集各地聖經學者、翻譯顧問及教會領袖，特別是中國內地、香港、台灣、馬來西亞和新加坡等地開展修訂的工作，廣邀多位資深華人聖經學者與翻譯顧問參與最後審閱，在 2010 年出版《和合本 2010 版》。

《和合本 2010 版》不是一個重新翻譯的中文聖經版本。

聯合聖經公會是由世界各地聖經公會組成的一個國際非牟利機構，一直致力在世界各地把聖經翻譯成不同的語文，並擁有《和合本》的版權，所以，由聯合聖經公會推動修訂《和合本》是順理成章。

除了忠於原文、符合今天中文的用法之外，也只有《和合本 2010 版》是唯一可以宣稱仍然保留《和合本》風格的中文聖經譯本。

更詳盡的介紹，請進入聯合聖經公會會員國香港聖經公會網站 HKBS.ORG.HK 可對照《和合本》與《和合本 2010 版》的相關經文。

修訂範例對照 · 忠於原文

1. 力求一致，反映原文不同的用詞、字句等

- 勸化：《和合本 2010 版》根據原文兩個不同的動詞，予以區分，改為一致。

經節	原文	和合本	和合本 2010 版
徒 18:4	peithô (convince)	勸化 每逢安息日，保羅在會堂裏辯論， 勸化 猶太人和希臘人。	勸導 每逢安息日，保羅在會堂裏辯論， 勸導 猶太人和希臘人。
羅 12:8	parakaleô (exhort)	勸化 或作勸化的，就當專一 勸化 ；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。	勸勉 或勸勉的，要專一 勸勉 ；施捨的，要誠實；治理的，要殷勤；憐憫人的，要樂意。

- 癲狂：根據原文兩個不同的動詞，予以區分，改為一致。

經節	原文	和合本	和合本 2010 版
可 3:21	eksistêmi (be out of mind)	癲狂 耶穌的親屬聽見，就出來要拉住他，因為他們說他癲狂了。	癲狂 耶穌的家人聽見，就出來要拉住他，因為他們說他癲狂了。
徒 26:24	mainomai (be insane)	癲狂 保羅這樣分訴，非斯都大聲說：「保羅，你癲狂了吧。你的學問太大，反叫你癲狂了！」	瘋 保羅這樣申訴時，非斯都大聲說：「保羅，你瘋了！你的學問太大，反使你瘋了！」

- 擾亂／混亂：根據原文不同的用詞，予以區分，改為一致。

經節	原文	和合本	和合本 2010 版
路 21:9	akatastasia (riot)	擾亂 你們聽見打仗和擾亂的事，不要驚惶；因為這些事必須先有，只是末期不能立時就到。	動亂 當你們聽見打仗和動亂的事，不要驚惶；因為這些事必須先發生，但終結不會立刻就到。
徒 12:18	tarachos (commotion)	擾亂 到了天亮，兵丁擾亂得很，不知道彼得往哪裏去了。	騷動 到了天亮，士兵中起了不少騷動，不知道彼得到哪裏去了。
徒 19:40	stasis (rioting)	擾亂 今日的擾亂本是無緣無故，我們難免被查問。論到這樣聚眾，我們也說不出所以然來。	擾亂 今日的擾亂本是無緣無故的，有被控告的危險。這次的騷動，我們也說不出理由來。
林後 12:20	akatastasia (disorder)	混亂的事 我怕我再來的時候，見你們不合我所想望的，你們見我也不合你們所期望的；又怕有紛爭、嫉妒、惱怒、結黨、毀謗、讒言、狂傲、 混亂的事 。	動亂的事 我怕我再來的時候，見你們不合我所期望的，而你們見我也不合你們所期望的。我怕有紛爭、嫉妒、憤怒、自私、毀謗、讒言、狂傲、 動亂的事 。

- 各種表明愚蠢之意的詞彙，也在 2010 版有一致的翻譯。

經節	原文	和合本	和合本 2010 版
詩 19:7	pethiy / pethyim (愚蒙／無知的人)	愚人 耶和華的律法全備，能甦醒人心；耶和華的法度確定，能使愚人 有 智慧。	愚蒙人 耶和華的律法全備，使人甦醒；耶和華的法度確定，使 愚蒙人 有智慧。

箴3:35	kesil / kesilim (愚昧)	愚昧人 智慧人必承受尊榮； 愚昧人 高升也成為羞辱。	愚昧人 智慧人必承受尊榮； 愚昧人 高升卻是羞辱。
箴1:7	'ewil / 'ewilim (愚妄)	愚妄人 敬畏耶和華是知識的開端； 愚妄人 藐視智慧和訓誨。	愚妄人 敬畏耶和華是知識的開端； 愚妄人 藐視智慧和訓誨。
詩14:1	nabal (愚頑)	愚頑人 愚頑人 心裏說：沒有上帝。他們都是邪惡，行了可憎惡的事；沒有一個人行善。	愚頑人 愚頑人 心裏說：「沒有上帝。」他們都敗壞，行了可憎惡的事，沒有一個人行善。

2. 力求反映原文文法特色，例如區分單數複數、主動被動、不同人稱、名詞動詞
- 餵飽五千人的故事結尾提及的 hoi andres，特別指男人，而不是泛指「人」或「羣眾」。

經節	原文	和合本	和合本 2010 版
約6:10	hoi andres	耶穌說：「你們叫眾人坐下。」原來那地方的草多，眾人就坐下，數目約有五千。	耶穌說：「你們叫大家坐下。」那地方的草多，人們就坐下，男人的數目約有五千。
可6:44	hoi...andres	吃餅的男人共有五千	吃餅的男人共有五千

在《和合本》，約翰福音與馬可福音的翻譯不一致；約翰福音修改後更忠於原文，也與馬可福音用詞一致。

- thelêma = 「旨意」，《和合本》少數地方譯作「意」、「心意」、「意念」等，《和合本 2010 版》指上帝的，改作「旨意」，指人和耶穌自稱的，改作「意願」。

經節	原文	和合本	和合本 2010 版
路 22:42	thelêma	說：「父啊！你若願意，就把這杯撤去；然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思。」	說：「父啊！你若願意，求你將這杯撤去；然而，不是照我的意願，而是要成全你的旨意。」
約6:39	thelêma	差我來者的意思就是：他所賜給我的，叫我一個也不失落，在末日卻叫他復活。	差我來那位的旨意就是：他所賜給我的，要我一個也不失落，並且在末日使他復活。

- 反映同節所使用的兩個動詞均來自同一個字根。

經節	原文	和合本	和合本 2010 版
約 8:49	timaô...atimazô	尊敬...輕慢 耶穌說：「我不是鬼附着的；我尊敬我的父，你們倒輕慢我。」	尊敬...不尊敬 耶穌回答：「我沒有被鬼附；我尊敬我的父，你們却不尊敬我。」

- 《和合本》「死裏復活」(出現 49 次)原文用詞是複數的，一律改為「死人中復活」。

經節	原文	和合本	和合本 2010 版
太 14:2	ek tôn nekrôn 指死人，而不是指死亡 ek tou thanatou	就對臣僕說：「這是施洗的約翰從死裏復活，所以這些異能從他裏面發出來。」	就對臣僕說：「這是施洗的約翰從死人中復活，因此才有這些異能在他裏面運行。」

- 在不影響中文語感的前提下，盡量翻譯原文所屬詞。

經節	英文	和合本	和合本 2010 版
約 5:9	he took up his mat and walked	那人立刻痊癒，就拿起褥子來走了。	那人立刻痊癒，就拿起自己的褥子走了。
約 8:24	you would die in your sins	所以我對你們說，你們要死在罪中。你們若不信我是基督，必要死在罪中。	所以我對你們說，你們會死在自己的罪中，你們若不信我就是那位，就會死在自己的罪中。

- 證人／見證人／見證者：原文名詞 martus (《和合本》36 次)，《和合本》有時翻譯作名詞，有時作動詞，《和合本 2010 版》力求譯作名詞。

經節	原文	和合本	和合本 2010 版
太 18:16	marturôn (witnesses)	人…作見證 他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。	證人 他若不聽，你就另外帶一個或兩個人同去，因為任何指控都要憑兩個或三個證人的口述才能成立。
路 11:48	martures (witnesses)	證明 可見你們祖宗所做的事，你們又證明又喜歡；因為他們殺了先知，你們修造先知的墳墓。	證人 可見你們祖宗所做的事，你們是證人，你們也贊同，因為他們殺了先知，你們建造先知的墳墓。
徒 13:31	martures (witnesses)	見證 那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見他，這些人如今在民間是他的見證。	見證人 有許多日子，他向那些從加利利同他上耶路撒冷的人顯現，這些人如今在民間成為他的見證人。
徒 2:32	martures (witnesses)	作見證 這耶穌，上帝已經叫他復活了，我們都為這事作見證。	見證人 這耶穌，上帝已經使他復活了，我們都是這事的見證人。

啟 1:5	martus (witness)	那…作見證的 並 那誠實作見證的 、從死裏首先復活、為世上君王元首的耶穌基督，有恩惠、平安歸與你們！	那…見證者 和 那忠信的見證者 、從死人中復活的首生者、世上君王的元首耶穌基督，賜恩惠和平安給你們。
啟 3:14	martus (witness)	那為…見證的 「你要寫信給老底嘉教會的使者，說：『那為阿們的，為誠信真實見證的，在上帝創造萬物之上為元首的，說：	那…見證者 「你要寫信給老底嘉教會的使者，說：『那位阿們、誠信真實的 見證者 、上帝創造的根源這樣說：

3. 力求反映原文句子結構、句法、詞序等
- 2010 版更忠實地反映原文句子結構。
 - 2010 版比《和合本》更正確地表達希臘文意思。

經節	原文句子	和合本	和合本 2010 版
約 8:58	egô eimí (I am [exist])	耶穌說：「我實實在在地告訴你們，還沒有亞伯拉罕 就有了我 。」	耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，還沒有亞伯拉罕 我就存在了 。」
林後 11:15	ou mega oun ([it's] therefore no big [deal])	所以他的差役，若裝作仁義的差役，也 不算希奇 。他們的結局必然照着他們的行為。	所以，他的差役若裝作公義的差役也 沒有什麼大不了 。他們的結局必然跟他們的行為相符。

4. 原文若具隱晦涵義或可作多種解釋，或有其他古卷的異文，則加註腳予以說明
- 參考聯合聖經公會為新舊約各書卷出版的《翻譯者手冊》(*Translator's Handbooks*)，以及英文《新修訂標準譯本》(*New Revised Standard Version, 1989*) 裏的註腳。此外，新約有個別註腳依據《希臘文新約聖經》第四 2010 版裏之經文校勘欄的資料；舊約有個別註腳則依據聯合聖經公會出版的「希伯來文舊約文本研究小組」之紀錄 (*Preliminary & Interim Report on Hebrew OT Text Project*)。
 - 《新標點和合本》舊約全書共有 704 個註腳，而《和合本 2010 版》增加至 2,014 個一差不多是原來的三倍。
 - 註腳當中約有一百多個說明一些音譯之人名、地名的意思是甚麼，例如雅各十二個兒子名字的意思（創 29:32-24；35:18）。另外一些註腳幫助讀者深入理解經文的意思，例如：

- 「掀起父親衣服的下邊」是指「侵犯父親的權益」（申 22:30）
- 「把着紡車的」是指男人只能做當時女人所做的工作（撒下 3:29）
- 「與木頭和石頭行姦淫」是指「拜木頭和石頭」（耶 3:9）
- 「抽籤拉繩」是指「劃地為界」（彌 2:5）
- 諧音文字：舊約經文有時在同一節或同一段裏採用發音相近的字詞，《和合本 2010 版》加了 20 多個註腳，標明這些無法翻譯出來、語帶雙關的詼諧文字遊戲。
 - 例如：
 - 創 25:26 加註：「雅各」與「腳跟」的希伯來話發音相近。
 - 士 3:15 加註：「便雅憫」與「右手」的希伯來話發音相近。
- 舊約注腳提及之：
 - 「原文」指 1997 年出版之《斯圖加特希伯來文聖經》第五版收作正文的「馬所拉文本」。
 - 「古卷」指其他抄本之希伯來文經文。
 - 「古譯文」指希臘文「七十士譯本」以外，其他古希臘文譯本、古拉丁文譯本、「拉丁文武加大譯本」、「敘利亞文譯本」、亞蘭文譯述之「塔古姆／他爾根」等譯本。

修訂範例對照 · 符合中文的表達

《和合本 2010 版》所採用之中文用詞，均以商務印書館出版之《現代漢語詞典》和國語日報出版中心編印之《新編國語日報辭典》為標準；若兩者未能提供依據，則參考漢語大詞典出版社出版之《現代漢語大詞典》（簡體版）。

1. 凡意思錯謬，或引起誤解，或含歧義，模稜兩可的，予以修改
 - 接待（《和合本》 63 次）：若具招待、迎接涵義，《和合本 2010 版》保留「接待」或改為「歡迎」；若具接受、接納涵義，則改為「接納」。

經節	和合本	和合本 2010 版
約 4:45	到了加利利，加利利人既然看見他在耶路撒冷過節所行的一切事，就接待他，因為他們也是上去過節。	到了加利利，加利利人都歡迎他，因為他們也上耶路撒冷去過節，曾經看過他在節期間所做的一切事。
太 10:40-41	「人接待你們就是接待我；接待我就是接待那差我來的。人因為先知的名接待先知，必得先知所得的賞賜；人因為義人的名接待義人，必得義人所得的賞賜。」	「接納你們的就是接納我；接納我的就是接納差遣我來的那位。把先知當作先知接納的，必得先知的賞賜；把義人當作義人接納的，必得義人的賞賜。」

- 逼迫（《和合本》 44 次）：字典解作「緊緊地催促」，故《和合本 2010 版》一律改為「迫害」，若下文有「害」字或「患難」，則改為「壓迫」。

經節	和合本	和合本 2010 版
加 1:13， 23	¹³ 你們聽見我從前在猶太教中所行的事，怎樣極力 逼迫 殘害上帝的教會。 ²³ 不過聽說那從前 逼迫 我們的，現在傳揚他原先所殘害的真道。	¹³ 你們聽說過從前我在猶太教中的行徑，我怎樣竭力 壓迫 殘害上帝的教會。 ²³ 不過他們聽說「那從前 壓迫 我們的，現在竟傳揚他原先所殘害的信仰」。

- 希奇（《和合本》59 次）：字典定義解作「希少新奇，也作稀奇」，故《和合本 2010 版》一律改為「驚奇」或「驚訝」。

經節	和合本	和合本 2010 版
太 7:28	耶穌講完了這些話，眾人都 希奇 他的教訓；	耶穌講完了這些話，眾人對他的教導都感到 驚奇 ，
太 8:10	耶穌聽見就 希奇 ，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。」	耶穌聽了就很 驚訝 ，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列，我也沒有見過。」

- 遊行：這動詞目前已用作指抗議者在街上遊行，故根據上下文而修改如下：

經節	和合本	和合本 2010 版
可 12:38	好穿長衣遊行 耶穌在教訓之間，說：「你們要防備文士；他們好穿長衣 遊行 ，喜愛人在街市上問他們的安，	好穿長袍走來走去 他在教導的時候，說：「你們要防備文士。他們好穿長袍 走來走去 ，喜歡人們在街市上向他們問安，
約 7:1a	耶穌在加利利遊行 這事以後，耶穌在加利利 遊行 ，	耶穌周遊加利利 這些事以後，耶穌 周遊加利利 ，
約 7:1b	不願在猶太遊行 不願在猶太 遊行 ，因為猶太人想要殺他。	不願在猶太往來 不願在猶太 往來 ，因為猶太人想要殺他。
彼前 5:8	如同…獅子，遍地遊行 務要謹守，警醒。因為你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的獅子， 遍地遊行 ，尋找可吞吃的人。	如同…獅子，走來走去 務要謹慎，要警醒。因為你們的仇敵魔鬼，如同咆哮的獅子， 走來走去 ，尋找可吞吃的人。

- 教訓（《和合本》109 次）：在一些地區，「教訓」一詞具有強烈的負面涵義，《和合本 2010 版》基本改用「教導」。

經節	和合本	和合本 2010 版
出 24:12	耶和華對摩西說：「你上山到我這裏來，住在這裏，我要將石版並我所寫的律法和誠命賜給你，使你可以 教訓 百姓。」	耶和華對摩西說：「你上山到我這裏來，就在那裏，我要將石版，就是我所寫的律法和誠命賜給你，使你可以 教導 他們。」

除了幾處特別指負面的教導，保留「教訓」，例如：

經節	和合本	和合本 2010 版
太16:12	門徒這才曉得他說的不是叫他們防備餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都該人的 教訓 。	門徒這才明白他所說的不是要他們防備餅的酵，而是要防備法利賽人和撒都該人的 教訓 。

由於提摩太後書 3:16 是大家常用的金句，例外地保留「教訓」一詞。

2. 凡用詞不順、不當、不雅，或嫌俚俗的，予以修改

- 約 7:37：「末日」特指世界末日，不宜指節期，而「最大之日」雖直譯原文，但中文語感不佳。

和合本	和合本 2010 版
節期的 末日 ，就是最大之日，耶穌站着高聲說：「人若渴了，可以到我這裏來喝。」	節期的 最後一天 ，就是最隆重的一天，耶穌站着，喊着說：「人若渴了，到我這裏來喝！」

- 約 1:32：「住在」一般是指住在某地方、某房子，不適宜指鴿子住在某人身上。

和合本	和合本 2010 版
約翰又作見證說：「我曾看見聖靈，彷彿鴿子從天降下， 住在他的身上 。」	約翰又作見證說：「我曾看見聖靈彷彿鴿子從天降下， 停留在他的身上 。」

- 約 7:6：《和合本》中文表達不通順，予以修改。

和合本	和合本 2010 版
耶穌就對他們說：「我的時候還沒有到； 你們的時候常是方便的 。」	於是耶穌對他們說：「我的時機還沒有到， 你們的時機卻隨時都有 。」

- 約 5:3：「血氣枯乾」雖然直譯希臘文的 ksêrôn，但中文不通順，故根據 NRSV 的「paralyzed」改為「癱瘓」。

和合本	和合本 2010 版
裏面躺着瞎眼的、癱腿的、 血氣枯乾 的許多病人。	裏面躺着許多病人，有失明的、癱腿的、 癱瘓 的。

- 日頭（《和合本》20 次）：本詞屬口語及方言詞，故改為「太陽」或其他同義詞。

經節	和合本	和合本 2010 版
創32:31	日頭 剛出來的時候，雅各經過毗努伊勒，他的大腿就癱了。	太陽 剛出來的時候，雅各經過毗努伊勒，他的大腿就癱了。
創29:7	雅各說：「 日頭還高 ，不是羊群聚集的時候，你們不如飲羊，再去放一放。」	雅各說：「 看哪，日正當中 ，不是牲畜聚集的時候。你們取水給羊喝，再去牧放吧！」

- 刑罰（《和合本》19 次）：「刑罰」指依據法律對罪犯強制實行制裁，現根據上下文，多數改為意思較廣泛的「懲罰」，少數改為「審判」（羅 13:2；啟 18:10）或「報應」（羅 13:4）。

經節	和合本	和合本 2010 版
出 6:6	所以你要對以色列人說：「我是耶和華；我要用伸出來的膀臂重重地 刑罰 埃及人，救贖你們脫離他們的重擔，不做他們的苦工。	所以你要對以色列人說：「我是耶和華；我要除去埃及人加給你們的勞役，救你們脫離他們的奴役。我要用伸出來的膀臂，藉嚴厲的 懲罰 救贖你們。
羅 13:2	所以，抗拒掌權的就是抗拒上帝的命；抗拒的必自取 刑罰 。	所以，抗拒掌權的就是抗拒上帝所立的；抗拒的人必自招 審判 。
羅 13:4	因為他是上帝的用人，是與你有益的。你若作惡，卻當懼怕，因為他不是空空地佩劍；他是上帝的用人，是伸冤的， 刑罰 那作惡的。	因為他是上帝的用人，是與你有益的。你若作惡，就該懼怕，因為他不是徒然佩劍；他是上帝的用人，為上帝的憤怒， 報應 作惡的。

3. 古字、僻字、奇字、難字、少用字、方言字等，予以修改

• 兵丁（福音書和使徒行傳） 士兵	• 夫子（《和合本》50 次） 老師
• 衙門（《和合本》7 次，除徒 23:35 保留「衙門」外） 總督府	
• 立時（《和合本》18 次） 立刻	• 墳塋（太 8:28；可 5:2，3:5；路 8:27） 墳墓
• 產難（彌 4:9） 臨產	• 日頭（創 19:23） 太陽
• 崽子（創 32:15；箴 17:12） 小駱駝/小熊	• 眾弟子（詩 34:11） 孩子們
• 眾子啊（箴 4:1；5:7） 孩子們	• 聚斂（創 41:35；箴 10:5） 聚集/儲存
• 窗櫺（士 5:28；結 41:16） 窗格子/窗戶	• 甸甸（賽 5:30） 澎湃
• 晌午（創 43:16） 中午	• 麀鹿（箴 5:19） 母鹿
• 胳膊窩（耶 38:12） 腋下	• 貴胄（士 5:13） 貴族
• 樹不子（賽 6:13） 殘幹	• 蠹蟲（伯 4:19） 蛀蟲
• 施提賚（代上 27:29） 施提萊（人名音譯）	• 覲面（士 6:22） 面對面
• 午正（太 20:5；27:45；可 15:33；路 23:44；約 4:6；19:14；徒 10:9） 正午	

- 昔日用的時辰，都改稱目前通用的上下午十二個點鐘，例如：
 申初（太 20:5） 下午三點鐘 酉初（太 20:6） 下午五點鐘
 申正（約 1:39） 下午四點鐘 未時（約 4:52） 下午一點鐘
- 某些雙字詞的次序調換了，假如意思相若，沒有妨礙中文語感，則採用目前較通用的詞語：

葬埋（徒 2:29） 埋葬	咒詛（《和合本》21 次） 詛咒
護庇（徒 7:24） 庇護	地土（太 5:5；路 13:7；徒 12:20） 土地
果效（林前 14:14；彼前 1:9） 效果	算計（路 14:28） 計算
條規（徒 16:4） 規條	意旨（太 26:42；徒 4:28；弗 1:5） 旨意

4. 在親屬稱謂、文化價值觀、字裏行間的微妙涵義等方面，力求符合中文語感
- 兄弟／弟兄：《和合本》沒有明確區分血源關係的兄弟和同胞同道，《和合本 2010 版》則嚴格地一致區分，凡指有血源關係的，都譯作「兄弟」，年紀大的譯作「哥哥」，年紀小的為「弟弟」，其他指同胞同道，都譯作「弟兄」。
 - 兒子（加 3:26；來 12:5，7-8）：有少數地方泛指兒女，《和合本 2010 版》改為「兒女」。
 - 拉加（太 5:22）：採用意譯，譯作「廢物」。
 - 魔利（太 5:22）：採用意譯，譯作「白痴」。
 - 作孽：是個佛教用語，因此改為「作惡」。

經節	和合本	和合本 2010 版
伯34:8	他與作孽的結伴，和惡人同行。	他與作惡的結伴，和惡人同行。

- 同居：現今已多用作指男女沒有結婚就共同生活，因此詩篇 133:1 也改為「同住」。

經節	和合本	和合本 2010 版
詩133:1	看哪，弟兄和睦同居是何等的善，何等的美！	看哪，弟兄和睦同住是何等的善，何等的美！

- 拍腿：是按照希伯來文翻譯，但意思難以明白，所以《和合本》加譯「歎息」。希伯來文「拍腿」是表示哀傷的動作，故《和合本 2010 版》譯為「捶胸」，另加註說：原文直譯「拍腿」，表示苦惱和悲傷。

經節	和合本	和合本 2010 版
耶31:19	我回轉以後就真正懊悔；受教以後就拍腿歎息；我因擔當幼年的凌辱就抱愧蒙羞。	我背離以後就懊悔，受教以後就捶胸；我因擔當年輕時的凌辱就抱愧蒙羞。

- 連手：出自箴言 11:21；16:5 中的希伯來文「yad leyad」（字面意思為「手拉手」，意為「擔保」），但可能有「攜手合作」的歧義之嫌。故《和合本 2010 版》將其改為「擊掌保證」

經節	和合本	和合本 2010 版
箴 11:21	惡人雖然連手，必不免受罰；	擊掌保證，惡人難免受罰；

5. 按照原文音譯

- 在詩篇中有 23 處「你們要讚美耶和華」，現改譯為「哈利路亞」，因為「哈利路亞」是照原文的音譯表述，比較廣為人知。

詩篇 104:35	105:45	106:1，48	111:1
112:1	113:1，9	115:18	116:18
117:2	135:1，21	146:1，10	147:1，20
148:1，14	149:1，9	150:1，6	